Porównanie tłumaczeń I Jana 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wy ― namaszczenie [, które] wzięliście od Niego, pozostaje w was, i nie potrzebę macie, aby ktoś uczył was, ale jak ― Jego namaszczenie poucza was o wszystkim, i prawdą jest i nie jest fałszem, i jak nauczył was, trwajcie w Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wy namaszczenie które otrzymaliście od Niego w was przebywa i nie potrzebę macie aby ktoś nauczałby was ale jak Jego namaszczenie naucza was o wszystkim i prawdziwe jest i nie jest kłamstwo i tak jak nauczył was pozostaniecie w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do was, namaszczenie, które otrzymaliście od Niego,[[1]](#footnote-2)1) pozostaje w was i nie ma potrzeby, aby was ktoś uczył;[[2]](#footnote-3)2) ale jak Jego namaszczenie uczy was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwem, i jak was pouczyło,[[3]](#footnote-4)3) tak w nim trwajcie.[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy, namaszczenie, które wzięliście od niego, pozostaje w was i nie potrzebę macie, aby ktoś nauczał was; ale jak jego namaszczenie naucza was co do wszystkich (spraw), i prawdziwe jest i nie jest kłamstwem; i jako nauczył was, pozostawajcie w nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wy namaszczenie które otrzymaliście od Niego w was przebywa i nie potrzebę macie aby ktoś nauczałby was ale jak Jego namaszczenie naucza was o wszystkim i prawdziwe jest i nie jest kłamstwo i tak, jak nauczył was pozostaniecie w Nim |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А помазання, яке ви прийняли від нього,- воно в вас перебуває, і ви не потребуєте, щоб вас хто навчав. Але що те помазання навчає вас у всьому, бо є правдивим і нехибним, - то як воно вас навчило, в тому й перебувайте. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś chodzi o was, to namaszczenie, które otrzymaliście od Niego, pozostaje w was i nie ma potrzeby, aby was ktoś uczył. Jego namaszczenie poucza was o wszystkim. Ono też jest prawdziwe. Nie ma nic wspólnego z kłamstwem. I jak was pouczyło, tak w nim trwajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to namaszczenie, które otrzymaliście od niego, pozostaje w was i nie potrzebujecie, aby was ktoś uczył. Lecz jak to namaszczenie uczy was o wszystkim, a jest ono prawdziwe i nie jest kłamstwem i jak was nauczyło, *tak* w nim pozostaniecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to pomazanie, któreście wy wzięli od niego, zostaje w was, a nie potrzebujecie, aby was kto uczył: ale jako to pomazanie uczy was o wszystkiem, a jest prawdziwe, i nie jest kłamstwem, a jako was nauczyło, tak w niem zostaniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, pomazanie, któreście wzięli od niego, niechaj w was trwa. A nie potrzebujecie, aby was kto uczył. Ale jako pomazanie jego uczy was o wszytkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwo. A jako nauczyło was, trwajcie w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do was, to namaszczenie, które otrzymaliście od Niego, trwa w was i nie potrzebujecie pouczenia od nikogo, ponieważ Jego namaszczenie poucza was o wszystkim. Ono jest prawdziwe i nie jest kłamstwem. Toteż trwajcie w nim tak, jak was nauczyło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale to namaszczenie, które od niego otrzymaliście, pozostaje w was i nie potrzebujecie, aby was ktoś uczył; lecz jak namaszczenie jego poucza was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwem, i jak was nauczyło, tak w nim trwajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W was zaś pozostaje namaszczenie, które wzięliście od Niego i nie potrzebujecie, aby ktoś was pouczał. Jego namaszczenie bowiem poucza was o wszystkim. Ono jest prawdziwe i nie jest kłamstwem. Tak jak was nauczył, tak w Nim pozostańcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W was trwa namaszczenie, które otrzymaliście od Niego i nie potrzebujecie, żeby ktoś was pouczał. Jego namaszczenie, które jest prawdziwe, a nie fałszywe, poucza was o wszystkim. Trwajcie więc w tym, czego was nauczył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co do was, to namaszczenie, które od Niego przyjęliście, trwa w was i nie ma potrzeby, aby ktoś was pouczał. Jego bowiem namaszczenie poucza was o wszystkim. Ono jest prawdą, nie jest kłamstwem. Trwajcie więc w Nim tak, jak was pouczyło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Was jednak namaścił Chrystus Duchem Świętym i dopóki w nim trwacie, nie potrzeba wam żadnych pouczeń. Dzięki temu namaszczeniu jesteście w pełni pouczeni o tym, co jest prawdą, a nie kłamstwem. Wytrwajcie więc w tym, czego on was nauczył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A namaszczenie, które otrzymaliście od Niego, trwa w was i dlatego nie ma potrzeby, żeby was ktoś jeszcze pouczał; lecz ponieważ namaszczenie Jego poucza was o wszystkim - a jest ono prawdziwe, a nie kłamliwe - dlatego trwajcie w nim tak, jak was ono pouczyło. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz wy macie namaszczenie, które otrzymaliście od niego; ono w was pozostaje, więc nie macie potrzeby, aby was ktoś nauczał. Ale jakby to jego namaszczenie naucza was względem wszystkich spraw, jest prawdziwe i nie jest kłamstwem; a jak was nauczyło, tak w nim trwajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do was, mesjaniczne namaszczenie, jakie otrzymaliście od Ojca, pozostaje w was, tak że nie ma potrzeby, aby was ktoś pouczał. Przeciwnie, skoro Jego mesjaniczne namaszczenie wciąż poucza was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie fałszywe, to tak jak On was uczył, pozostańcie zjednoczeni z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w was pozostaje namaszczenie, któreście od niego otrzymali, i nie potrzebujecie, żeby ktoś was nauczał; ale jak namaszczenie od niego uczy was o wszystkim i jest prawdziwe, a nie jest kłamstwem, i jak was nauczyło, pozostawajcie w jedności z nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie potrzebujecie słuchać ich nauk, Bóg obdarzył was bowiem Duchem Świętym, który naucza czystej prawdy, bez najmniejszej choćby domieszki kłamstwa. Trzymajcie się więc tego, czego was nauczył. |

1. 1) 1Kor 1:21-22 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jr 31:34; J 6:45; Hbr 8:11; 1Tes 4:9 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) J 14:26; J 16:13 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) trwajcie l. trwacie; w nim l. w Nim. [↑](#footnote-ref-5)